

INFORMAZIONI PERSONALI **Caterina Pinto**

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

- ottobre 2020/presente:** Consulente linguistico per 'Cerence Inc.'.
- settembre 2016/presente:** Coordinamento dei corsi di Lingua araba e incarichi di insegnamento dei corsi di Mediazione linguistica di arabo presso la SSML Carlo Bo di Bari.
- settembre 2016/presente:** Membro del comitato di redazione per 'La rivista di Arablit', semestrale di letteratura e cultura araba moderna e contemporanea, pubblicato dall'Istituto per l'Oriente 'Carlo Alfonso Nallino' (IPOCAN).
- marzo 2015/presente:** Collaborazione con LiMes, rivista italiana di geopolitica del gruppo L'Espresso per revisione testi.
- agosto/settembre 2022:** Supporto all'organizzazione del workshop finale del convegno 'Iraq After 2003: When Trauma Becomes Art. Myth, History, and Literature' presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali (Università Sapienza, Roma), divulgazione dei risultati, preparazione della *book proposal* per la pubblicazione degli atti.
- agosto/settembre 2021:** Supporto all'organizzazione del convegno 'Iraq After 2003: When Trauma Becomes Art. Myth, History, and Literature' presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali (Università Sapienza, Roma). Traduzione e revisione testi. Preparazione locandina e materiali informativi, divulgazione presso enti e organi competenti.
- giugno 2020:** Collaborazione con European Journalism Centre per la revisione e l'aggiornamento della scheda paese sul panorama mediatico in Siria.
- agosto/ottobre 2018:** Collaborazione con European Journalism Centre per la stesura di due schede paese sul panorama mediatico in Siria e in Libano.
- aprile 2017:** Collaborazione con BBC Media Action per la stesura di una scheda paese sul panorama mediatico in Qatar.
- agosto 2016/agosto 2019:** Traduzioni sottotitoli dei film del festival cinematografico Imaginaria, International Animated Films Festival.
- maggio/luglio 2016:** Traduzioni dall'inglese all'arabo per il Princeton University McGraw Center for Teaching and Learning.
- novembre 2015/ottobre 2019:** Attività di tutor didattico on-line per l'insegnamento della Lingua araba presso l'Università degli studi di Napoli 'L'Orientale'.
- maggio 2014/marzo 2020:** Consulente linguistico per 'Nuance Communications'.
- gennaio/febbraio 2014:** Consulente per Ong italiana COSV nel quadro di un progetto sulla società civile siriana. Supporto organizzativo e traduzioni (da/in arabo, inglese, italiano) dei testi usati nella fase preparatoria di un forum sulla società civile, dei documenti e dei report finali.
- novembre/dicembre 2013:** Collaborazione al Progetto di traduzione dall'arabo verso l'italiano: "With United Strength" promosso da "The Emirates Center for Strategic Studies and Research" per l'Istituto per l'Oriente C. A. Nallino di Roma.
- ottobre 2013/settembre 2023:** Incarichi di insegnamento per i corsi di Lingua e Traduzione – Lingua araba presso il Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate dell'Università degli studi di Bari 'Aldo Moro'.
- settembre 2013:** Traduzioni dall'italiano all'inglese per la 'Fondazione Rosselli' basata a Torino, del progetto europeo in concorso al titolo di capitale europea della cultura del 2019.
- agosto/settembre 2013:** Insegnamento della Lingua inglese presso il *SERAPHICUM* - Collegio Internazionale Frati Minori Conventuali a Roma.
- maggio/ottobre 2013:** Attività editoriale di revisione testi per la pubblicazione 'Desire, pleasure and the taboo: New Voices and Freedom of Expression in Contemporary Arabic Literature. Proceedings of the 9th Euramal International Congress Rome 16-19 June 2010'.

- maggio 2013:** Collaborazione con L'Università degli Studi di Roma 'La Sapienza' nell'ambito del progetto di traduzione con l'Università di Helwan (Egitto).
- marzo 2013:** Collaborazione con il Teatro Valle di Roma per la traduzione di testi dall'arabo all'italiano per lo spettacolo teatrale "I guardiani delle immagini"
- gennaio 2013/giugno 2015:** Contributi al portale online Arab Media Report specializzato in notizie sui mezzi di comunicazione di massa nel mondo arabo nel campo delle vignette e dei graffiti politici. (<http://arabmediareport.it/autori/caterina-pinto/>).
- settembre 2012/gennaio 2013:** Assistente editoriale presso la Banipal Publishing a Londra. ([www.banipal.co.uk](http://www.banipal.co.uk)).
- luglio 2012:** Monitoraggio quotidiano della stampa irachena e panaraba per conto dell'AGI, l'Agenzia Giornalistica Italia e redazione di una rassegna stampa in italiano e in inglese.
- gennaio/dicembre 2011:** Assistente di progetto presso l'Ufficio Sanitario di Cooperazione dell'Ambasciata d'Italia a Damasco.
- ottobre 2009/dicembre 2010:** Insegnante di italiano a stranieri presso l'Istituto Italiano di Cultura di Beirut.
- ottobre/novembre 2009:** Collaborazioni con la 'Saleh Shipping s.r.l.' di Beirut come interprete e traduttrice della versione italiana del sito internet e della brochure dell'azienda.
- gennaio 2008/aprile 2009:** Impiegata presso la sede della 'Nintendo of Europe' di Francoforte nel reparto di localizzazione.
- gennaio/febbraio 2007:** Assistente di classe presso la 'International Community School Secondary' di Londra.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

- ottobre 2019:** Iscrizione al corso di Dottorato di ricerca in Asia Africa e Mediterraneo presso l'Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale' (XXXV ciclo).
- luglio 2013:** Conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento dell'arabo tramite il Tirocinio Formativo Attivo (TFA) - Lingua e civiltà straniera (Arabo) presso l'Università degli Studi di Roma 'La Sapienza'. Votazione di 100/100.
- ottobre 2007:** Conseguimento con lode della **laurea specialistica in Teoria e Prassi della traduzione**, con curriculum in Arabo presso l'Università degli studi di Napoli l'Orientale. Tesi in letteratura araba contemporanea.
- febbraio 2005:** Conseguimento con lode della **laurea di primo livello in Lingue e letterature straniere**, con indirizzo in Traduzione e interpretariato per usi linguistici speciali, presso l'Università degli studi di Napoli l'Orientale. Lingue di studio: Arabo e Inglese. Tesi in letteratura araba contemporanea.
- agosto/dicembre 2009:** Corso di tedesco presso il Goethe Institut di Beirut.
- settembre/dicembre 2006:** Corso di preparazione al Cambridge Advanced Exam presso la scuola 'St.Giles International London Central'.
- agosto/settembre 2005:** Corso di lingua araba presso 'L'Institut Français des Etudes Arabes (IFEAD)' di Damasco.
- luglio/agosto 2004:** Corso di lingua inglese (English for Academic Purpose) presso il NILE di Norwich.
- luglio/agosto 2003:** Corso di lingua araba presso l'Istituto Bourguiba di Tunisi, in seguito a borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri.

## COMPETENZE PERSONALI

---

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
Cambridge Advanced Exam					
Arabo	C1	C1	C1	C1	C1

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato  
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

#### Competenze digitali

- **Windows e Macintosh.**
- **Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Outlook).**
- **Adobe Photoshop**
- **Wordpress**
- **Piattaforma Moodle** - Corso per piattaforma Moodle (livello base) organizzato dal Centro Linguistico di Ateneo Università L'Orientale (CLAOR), Napoli.

#### ULTERIORI INFORMAZIONI

##### Pubblicazioni

##### Traduzioni (dall'arabo):

- "L'alta marea", racconto di Ġum'a al-Fayrūz, in 'Perle degli Emirati' a cura di Isabella Camera D'Afflitto, Jouvence (2009).
- "Canna di bambù", estratto dall'omonimo romanzo di Sa'ūd al-San'ūsī, in 'Antologia della letteratura araba contemporanea', a cura di M. Avino, I. Camera d'Afflitto, A. Salem, Carocci editori (2015).
- "Giorno 363", poesia di 'Alī Safar, in "In guerra non mi cercate. Poesia araba delle rivoluzioni e oltre", di O. Capezio, E. Chiti, F. Corrao, S. Sibilio (a cura di), Le Monnier Università (2018).
- Partecipazione alla traduzione del volume: "With United Strength" promosso da "The Emirates Center for Strategic Studies and Research", in corso di pubblicazione.
- "L'alba della narrativa egiziana" (*Fağr al-qīṣṣah al-miṣriyyah*), traduzione e curatela del saggio di Yahyā Ḥaqqī, nell'ambito della collana di Storia della Letteratura egiziana contemporanea curata dall'Istituto per l'Oriente "Carlo Alfonso Nallino" (IPOCAN) in collaborazione con al-Hay'a al-miṣriyya al-'amma li'l-kitāb (GEBO), giugno 2023.

##### Traduzioni (dall'inglese):

- "Questi mari", poesia di Taher Adel, in *Arabpop, rivista di arti e letterature arabe contemporanee*, n. 3, autunno 2022, pp. 32-34

##### Articoli:

- Sa'ūd al-San'ūsī, *Sāq al-bāmbū*, in "La Rivista di Arablit", Anno III, n. 5, giugno 2013, pp. 94-97.
- "Non è il paese delle meraviglie", in *Atti della conferenza internazionale "Gli studi interculturali: teorie e pratiche nel contesto degli scambi culturali con la sponda Sud del Mediterraneo"* (Sapienza 28/29-11-2013), pubblicati in "La Rivista di Arablit", Anno IV, nn. 7-8, dicembre 2014, pp. 201-210.
- "Book Review of *La fantascienza nella letteratura araba*", in *Al-'Arabiyya: Journal of the American Association of Teachers of Arabic*, vol. 48, Karin C. Ryding (ed.), November 2015.
- Recensione a Ameen Rihani, "Il Libro di Khalid", traduzione e cura di Francesco Medici, «Incroci», n. 35,

gennaio-giugno 2017, pp. 128-129.

- "In memoria di Hassan 'Abbas, l'intellettuale che sognava di cambiare la Siria", in *Arabpop, rivista di arti e letterature arabe contemporanee*, n. 1, autunno 2021, pp. 37-40.

**Libri:**

- Co-curatore con Declich Lorenzo del libro *Prima che parli il fucile. Omar Aziz e la rivoluzione siriana*, Mesogea, 2017.

**Dati personali** Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

La sottoscritta dichiara di essere consapevole che il presente *curriculum vitae* sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente", nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

fto  
Caterina Pinto